

## LIETUVOS KONFERENCIJŲ VERTĖJŲ ASOCIACIJA

### PROFESINIAI STANDARTAI

Profesinių standartų tikslas yra nustatyti optimalias darbo sąlygas, leidžiančias užtikrinti kokybiškas ir profesionalias vertimo žodžiu paslaugas. Sąlygos nustatomos atsižvelgiant į vertėjo patiriamą protinį nuovargį, stresą ir jo pasekmes sveikatai, į užsakovo lūkesčius gauti kokybišką paslaugą ir yra grindžiamos tarptautine vertėjų darbo praktika.

#### I. Bendrieji reikalavimai

1. Asociacijos nariai visuomet ir visuose savo veiksmuose vadovaujasi Asociacijos įstatuose nurodytais tikslais ir Etikos kodekso normomis.
2. Asociacijos nariai neapsiima versti keliuose tuo pačiu metu vykstančiuose renginiuose.
3. Asociacijos nariai į darbo vietą atvyksta prieš darbo pradžią tokiu laiku, kad spėtų pasiruošti darbui.

#### II. Darbo sąlygos

Siekdami užtikrinti kuo geresnę vertimo kokybę, Asociacijos nariai:

- a) siekia, kad darbo vietoje būtų užtikrintos geros techninės, garso ir matomumo sąlygos;
- b) nedirba kabinoje po vieną, kai yra atliekamas sinchroninis vertimas;
- c) siekia, kad sinchroninio vertimo komandos būtų suformuotos taip, jog būtų kuo mažiau tarpinio vertimo (relės);
- d) siekia, kad nuotolinio vertimo metu būtų sudarytos tinkamos techninės sąlygos [nuoroda];
- e) tinkamai ruošiasi kiekvienam užsakymui ir siekia, kad klientas atsiųstų visą darbui kokybiškai atlikti reikalingą medžiagą iš anksto, ypač jei renginyje tekstus ketinama skaityti;
- f) vertimo metu kabinoje neužiima pašaliniais tiesiogiai su vertimu žodžiu nesusijusiais darbais.

#### III. Sutartis

1. Asociacijos nariai su užsakovais sudaro sutartis, kuriose atsispindi visa su konkrečiu užsakymu susijusi aktuali informacija ir sąlygos. Sutartis galima sudaryti pagal Asociacijos parengtą pavyzdį (žr. I priedą).
2. Be kita ko, sutartyse turėtų būti:

- a) numatyta, kad vertimas negali būti įrašomas, kopijuojamas, platinamas ar transliuojamas be išankstinio vertėjo sutikimo, nes vertimas žodžiu yra autoriaus teisių objektas;
  - b) numatyta, kaip apmokamos kelionės ir apgyvendinimo išlaidos;
  - c) numatytos galimos sutarties nutraukimo pasekmės, jeigu sutartį nutraukia užsakovas.
3. Narys sutartį gali nutraukti, jeigu:
- a) turi rimtą pagrindą sutarčiai nutraukti;
  - b) kiek galima anksčiau įspėja užsakovą apie sutarties nutraukimą ir gauna jo sutikimą;
  - c) užsakovui sutikus, gali pasiūlyti jį pakeisiantį kolegą.

#### **IV. Vertėjų komandos**

Atsižvelgiant į fizinį ir protinį nuovargį, kurį sukelia ilgalaikis dėmesio koncentravimas vertimo metu, o taip pat siekiant užtikrinti optimalią vertimo kokybę, sudarant vertėjų komandas taikomi toliau išdėstyti pagrindiniai principai.

1. Vieną sinchroninio vertimo komandą dvikalbiuose renginiuose sudaro ne mažiau kaip du vertėjai tam, kad būtų užtikrintas nenutrūkstamas vertimas.
2. Sinchroninio vertimo komandos daugiakalbiuose renginiuose sudaromos taip, kad būtų kuo mažiau tarpinio vertimo (relės).
3. Šnibždamasis vertimas atliekamas renginiuose, kuriuose iš vienos ar dviejų kalbų verčiama į kitą kalbą, ir kai reikia versti ne daugiau kaip dviem asmenims. Šnibždamąjį vertimą atlieka du vertėjai tam, kad būtų užtikrintas nenutrūkstamas vertimas.
4. Nuosekliam vertimui paprastai reikalingi du vertėjai. Išskirtiniais atvejais gali būti samdomas vienas vertėjas su sąlyga, kad nuo to nenukentės darbo kokybė ir yra atsižvelgta į vertėjų sveikatos reikalavimus.

#### **V. Paslaugų teikimas neatlygintinai**

Labdaros tikslais Asociacijos nariai gali teikti vertimo paslaugas neatlygintinai, tačiau privalo laikytis Asociacijos etikos kodekso ir profesinių standartų.

#### **VI. Profesinių standartų pakeitimai**

Profesinių standartų pakeitimus Valdybos teikimu tvirtina visuotinis narių susirinkimas. Siūlymus dėl Profesinių standartų pakeitimų Valdybai teikia Asociacijos nariai.

